

УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНЕНИЯ В АССОЦИАТИВНОМ ПОЛЕ КОМИ-ПЕРМЯКОВ

О.А. Попова,
директор МБУ ДПО «Межшкольный методический центр»
olga.popova.00@mail.ru

Природа, являясь средой обитания этноса, оказывает влияние на психологический склад народа, его социальные, духовные, культурные ценности. Одной из форм репрезентации национально-культурного образа природы выступает ассоциативное поле (АП).

Представляемое исследование строится на материале свободного ассоциативного психолингвистического эксперимента. Целью его явилось исследование культурно-национальной специфики устойчивых сравнений, употребляемых коми-пермяками для установки типичных эталонов человека, связанных с его внешними и внутренними качествами.

Данная цель решает следующие задачи: 1) определить, как коми-пермяцкий язык будет категоризировать в своих эталонах национальное поведение человека; 2) установить наиболее частотные реакции, в которых коми-пермяк оценивает самого себя; 3) выявить, как влияет прошлый и современный опыт человека при описании самого себя.

Для достижения поставленной цели и решения задач нами была выдвинута гипотеза: будучи вписанными в природу, коми-пермяк с детских лет мыслит и соотносит себя как природное существо. Все, что связано с мышлением, социальными и духовными ценностями человека, должно соотноситься с природными объектами.

Эксперимент проводился на родном языке со студентами 1–5 курсов коми-пермяцкого отделения филологического факультета Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета г. Перми. В эксперименте приняли участие 60 респондентов. Получено 972 ответа. Для исследования нами использовалась тематическая группа, состоящая из 18 слов-стимулов, включающих динамическую, эмоциональную характеристику человека, свойства его характера и поведение для сравнения с объектами внешнего мира. Однотипные ассоциативные реакции рассматривались нами как типичные для группы испытуемых, а также для языковой национальности в целом. Единичные ответы рассматривались в том случае, если имели долю уникальности, специфичности в ассоциативном поле.

Испытуемым была предложена следующая анкета:

<i>Видзётё кызд...</i>	<i>Ошшасьё кызд...</i>
<i>Горётё кызд...</i>	<i>Повзьём кызд ...</i>
<i>Горзё кызд...</i>	<i>Ситалё кызд ...</i>
<i>Думайтё кызд...</i>	<i>Сёйё кызд...</i>
<i>Котёртё кызд...</i>	<i>Сералё кызд...</i>
<i>Кылё кызд...</i>	<i>Сярзё кызд...</i>
<i>Лөгасьё кызд ...</i>	<i>Уджалё кызд...</i>
<i>Ляксё кызд ...</i>	<i>Узьё кызд...</i>
<i>Мунё кызд...</i>	<i>Юё кызд...</i>

Среди задействованных устойчивых сравнений-стимулов выделяются следующие тематические группы:

– сравнения, отражающие динамическую характеристику человека: *мунё кызд/идет как, узьё кызд/стит как, видзётё кызд/смотрит как, уджалё кызд/работает как, котёртё кызд/бежит как, ситалё кызд/испражняется как;*

– сравнения, демонстрирующие его интеллектуальные свойства: *думайтё кызд/думает как;*

– сравнения, характеризующие поведение: *сёйö кызд/ест как, ошшасьö кызд/хвастается как, ляссьö кызд/летится как, кылö кызд/слышит как, юö кызд/пьёт как;*

– сравнения, рисующие картину эмоциональной характеристики: *лöгасьö кызд/обижается как, повзьöм кызд/испугался как, сярзьö кызд/трещать как, сералö кызд/смеется как, горзö кызд/плачет как, горöтö кызд/кричит как.*

Рассмотрим результаты эксперимента по каждой тематической группе.

1. Устойчивые сравнения, являющиеся стимулами для динамической характеристики человека.

Ядро АП *мунö кызд/идет как* представлено разными синтагматическими атрибутивными реакциями, которые описывают характеристики движения – интенсивность, манеру: *ош/медведь (9%), мöс/корова (9%), черепаха (10%), код/пьяный (13%), öшöм/потерявшийся, тормоз, шатласьö/качается* Оди-ночные реакции: *роч акань/русская кукла, модель, чегöм/сломанная, руч/лиса* передают представления коми-пермяка о красоте движения.

Котöртö кызд/бежит как. Большая часть реакций этого АП относится к ядру, что составляет 35% от АП. Ядро представлено синтагматической реакцией: *вöв/лошадь.* Часть АП представлена именными реакциями: *ю/река, шор/ручей, Иньва (12%).* В сознании этноса слова *котöртö/бежит* и *ю/река* сливаются в единый образ, представляющий уже систему экологиче-ских ценностей.

Центр АП *видзöтö кызд/смотрит как* составляют синтагматические реакции: *кöин/волк (13%), кырныш/ворон, (кай)варыш/ястреб (10%).* Пе-риферию ядра составляют реакции: *тупка, сюзь/сова, филин (5%), враг, надзиратель (5%).* Все ответы корреспондентов обозначают диких хищни-ков, представителей животного мира и имеют отрицательную коннотацию. Подобное значение имеют реакции, представленные фразеологизмами: *век адззывлытöм/букв. век невидимый, бытьтö некöр эз адззыв/букв. будто никогда не видел(а) (5%).* Объясняется подобная недоверчивость в подсо-знании народа, видимо, тем, что в нем прочно сидит пережиток к боязни сглаза.

43% ядра АП сравнения-стимула *уджалö кызд/работает как* занимает синтагматическая реакция *вöв/лошадь.* У коми-пермяков это животное из-древле олицетворяет мощь, силу, выносливость. По 6% занимают реакции: *ош/медведь, кöдзыв/муравей, мош/пчела.* Периферию АП представляют одиночные реакции, выраженные словосочетаниями и связанные с усто-явшейся народной оценкой: *бур работник/хороший работник, бур му-жик/хороший мужик, бытшöм морт/хороший человек.* Реакция *батрак* напоминает о прошлом историческом народа.

Ядро АП *узъё кыдз/спит как* представлено реакциями: *кань/кошка, кот* (28%), *ош/медведь* (11%), *суслик, сурок* (6%), *тупка, сюзь/филлин, сова* (5%). Все перечисленные объекты животного мира известны своей способностью к долгому сну. Периферийные реакции указывают на степень действия: *кага/ребенок, младенец* (8%), *кулём/умерший* (7%), *паровоз* (4%), *пожарный, богатырь*.

АП *ситалё кыдз/испражняется как* показывает, что для коми-пермяка данное действие – это прежде всего естественный физиологический процесс, поэтому сравнение в сознании народа происходит по объему результата действия: *мёс/корова* (28%), *вёв/лошадь* (13%), *баля/овца* (11%), *гут/муха* (7%).

Таким образом, национальное восприятие движения актуализируется природными объектами, обозначающими прежде всего действия диких и домашних животных, окружающих человека.

2. Следующая группа, демонстрирующая интеллектуальные свойства человека дана одним устойчивым сравнением стимулом: *думайтё кыдз/думает как*. Ядро АП (35%) представлено синонимичными реакциями, дающими уважительно положительную оценку данному внутреннему процессу: *учёной/ученый, велётись/учитель, умной/умный, Ленин, Эништейн, депутат, профессор, ФЕ ыджыт юра/с большой головой, Дом Советов*. И наоборот, одиночные реакции в своей массе имеют отрицательную коннотацию: *баран, ош/медведь, индюк, тугодум, таракан, пу/дерево, тупка/сова, ФЕ бытьтё эм мый думайтны/будто есть, о чем думать* и др.

3. Устойчивые сравнения, являющиеся стимулами для характеристики поведения человека.

Центр ядра АП *сёйё кыдз/ест как* представлено реакцией *порсь/свинья* (50%). Осуждение ли это самого действия или указание на большой объем принимаемой пищи? Думается, что вторая частотная реакция *мёс/корова* (11%) поддерживает второе значение. Одиночные реакции: *ашной/алчный, прожорливый, пёттём/ненаедающийся, тшыг/голодный* поддерживают указание на физическое состояние человека.

Национальное сознание отвергает хвастливое поведение для всего этноса, осуждает данный процесс. Наверное, этим объясняется факт того, что в основе АП *ошшасьё кыдз/хвастается как* лежат самые разнообразные реакции-сравнения, основанные не на реальных, а на фольклорных и литературных образах: *руч/лиса* (25%), *рака/ворона* (12%), *нетук/нетух* (8%), *царевна*. Реакция *роч/русский* конкретизирует, переводит подобное поведение на другой этнос. В периферийных реакциях: *кыдз воныс/как его брат, кыдз соседыс/как его сосед*, происходит конкретизация данного поведения на определенный объект с отрицательной коннотацией.

Ядро АП *ляксё кыдз/лепится как* состоит из одной реакции *корёс лист/ (банный) лист* (36%). Ее значение представлено неприемлимым отношением человека к подобному поведению. Оно поддерживается и другими реакциями АП: *сир/смола* (23%), *шишибар* (10%), *ма/мед* (5%), *гут/муха* (5%).

В АП *кылё кыдз/слышит как* реакции носителей коми-пермяцкого языка составили две противоположные по значению группы: «плохо слышать» – «хорошо слышать». Первая группа представлена реакциями: *тупка, сюзь/филли, сова* (20%), *пöрись баб/старая бабушка* (10%), ФЕ *вукöй пешня/глухая пешня*. Вторая группа – реакциями: *пон/собака* (13%), *кай/птица* (6%), *кань/кошка, кот*.

Ядро АП *юö кыдз/пьёт как* составляют реакции: *мöс/корова* (43%), *вöв/лошадь* (13%), *баля/овца* (8%), *кукань/теленок* (8%), в значении «о много пьющем человеке». Думается, данные реакции поддерживают осудительное поведение человека, увлекшегося горячительными напитками. Народная оценка выражена и в одиночных реакциях: *(век) пöтлытöм/(век) ненасытившийся, прорва*.

Итак, видим, что наиболее частотными в анализируемой тематической группе сравнений-стимулов являются реакции, где положительное и отрицательное поведение человека, сопоставляются с определенными действиями и поведением таких домашних и диких животных, как *пон/собака, кань/кошка, мöс/корова, пороз/бык, руч/лиса*.

4. Исследователями пермских народов отмечается, что «характер пермских народов формировался под воздействием климата, почв и рельефа; под их влиянием складывались особые формы социальных отношений, традиции и обычаи» (Шкляев 1998: 7). Обильных выражений чувств и эмоций у типичного коми-пермяка не проявляется, ему присущи сдержанность и молчаливость. Находим этому факту подтверждение и в нашей анализируемой группе устойчивых сравнений, являющихся стимулами для характеристики эмоциональных качеств и свойств коми-пермяка.

В АП *лöгасё кыдз/обижается как* лексическое ядро составляют реакции: *пороз, öшка/бык* (13%), *кöин/волк* (10%), *пон/собака* (8%), *баран* (6%). Перечисленные животные – представители животного мира, характеризующиеся своей силой, непримиримостью, упрямостью. И наоборот, непосредственность анализируемого состояния человека выражена реакцией *кага/ребенок, младенец* (13%).

50% ответов-реакций в АП *повзём кыдз/испугался как* приходится на лексическое ядро *кöч/заяц*. Периферию АП составляют антонимичные между собой реакции: *шыр/мышь* (6%) и *кань/кошка, кот* (6%). Появление реакции *баля/овца* (5%) основано на коми-пермяцком фразеологизме

шардём (йёймём) баля/дикая овца. Вновь зафиксирована реакция *кага/ребенок, младенец* (3%).

Ядро АП *сералё кыздз/смеется как* представлено типичной реакцией *вёв/лошадь* (46%), имеющей отрицательную, осуждающую оценку. В антонимичном АП *горзё кыздз/плачет как* центр ядра выражен лексемой *кага/ребенок, младенец* (55%), имеющей значение «естественное поведение». Другое значение данного АП «несвойственное поведение» поддерживается реакциями: *кань/кошка, кот* (10%), *бёбёв/ненормальный* (7%), *кукань/теленок* (5%), *нывка/девушка, девочка* (5%), *няру/няра*.

Центр ядра АП *горётё кыздз/кричит как* составляет реакция *кага/ребенок, младенец* (55%) со значением «естественное состояние, поведение при определенных условиях». Противоположное значение «неестественное поведение» несут в себе остальные периферийные реакции АП: *няру/няра, нывка/девочка, девушка, бёбёв/неонормальный, инька/женщина, кань/кошка, кот*.

АП *сяззё кыздз/трещать как* неоднородно. Ядро составляют реакции: *рака/ворона* (12%), *катша/сорока* (10%), *кай/птица* (6%). Выбор данных лексем объясняется, видимо, тем, что коми-пермяк по своей природе немногословен, краток в своих речах и мыслях, поэтому он осуждает в своем сознании тех, кто много и долго говорит. Подтверждение данному факту находим и на периферии АП: *тараторка, базар вылын/на базаре, сяркан/колокол, (тарзан) баля/(блеющая) овца*.

Итак, проведенный нами эксперимент является ценным источником информации, который позволил выявить объективно существующую в сознании носителей языка связь между словом и реалиями окружающего мира. Экспериментальные данные дают основание выделить стереотипные сравнения, эталоны, характерные для носителей определенного языка, культуры, отражающие не только национальное мировидение, но и национальное миропонимание, то, чем образно измеряется мир носителей языка. Для коми-пермяцкого народа среди таких эталонов выделяются следующие лексемы:

ош/медведь – символ леса, его хозяин, олицетворение силы. Образ медведя возникает при таких сравнениях, как: *уджалё кыздз/работает как, муно кыздз/идет как, узьё кыздз/спит как*;

вёв/лошадь – образ лошади в сознании коми-пермяков неотъемлем от образа силы, мощи, тяжелого труда, терпения. Он возникает при сравнениях типа: *уджалё кыздз/работает как, котёртё кыздз/бежит как*;

мёс/корова – образ коровы является символом кормилицы, она – источник пропитания человека, его семьи. Но содержание животного и уход за ним требует больших усилий, терпения, поэтому лексема *мёс* – центральная в АП: *сёйё кыздз/ест как, юё кыздз/пьет как, ситалё кыздз/испражняется как*;

пон/собака – верный и надежный друг человека, его охрана, помощник в охоте. Лексема *пон* является ядром АП: *видзётö кыздз/смотрит как, кылö кыздз/слышит как, лөгасьö кыздз/обижается как*;

кань/кошка – символ дома, домашнего уюта, спокойной и сытной жизни. Данная лексема встречается почти во всех АП, отражающих динамические и эмоциональные характеристики. Но надо заметить, что возникает она и в одном ряду с лексемами: *пон/собака, кöин/волк*;

кага/ребенок, младенец – появляется в сознании коми-пермяка при презентации образа природы в своей естественности, непосредственности, целомудренности: *узьö кыздз/стит как, повзьöм кыздз/испугался как, лөгасьö кыздз/обижается как, сералö кыздз/смеется как, горзö кыздз/плачет как*.

Сравнения в АП коми-пермяков происходят с фольклорными персонажами (*лешак, царевна, богатырь*), географическими объектами (*Иньва*), социальным положением (*профессор, инвалид, сосед, богатöй*), возрастом и национальностью (*пöрись старука/старая старуха, пöрись дед/старый дед, роч/русский, тунгус*), определенной профессией (*спортсмен, философ, депутат, комик, пожарнöй/пожарный*).

На одно слово-стимул могут встретиться синонимичные либо антонимичные реакции, например: *кырныш/ворон, (кай)варыш/ястреб; учёнöй/ученый, умнöй/умный, ыджыт юра; шыр/мышь* – *кань/кошка, кот*.

Различие ответов-реакций проявляется на уровне диалектов языка, например, в АП *горётö (ыксö) кыздз/кричит как* реакции: *арттöм, ылöстöм* в значении ‘глупый, бестолковый’, представлены северными диалектами коми-пермяцкого языка, а реакция *бöбöв* – южными диалектами.

По своей структуре реакции в основном простые, однословные, но встречаются свободные словосочетания (*бытшиöм морт/хороший человек, роч акань/русская кукла, пöрись баб/старая бабушка*) так и фразеологически связанные (*век бы эз адззыв/век бы не видел, вукöй пешня/глухая пешня, век тшыг/век голодный*).

Несомненно, современная действительность, культура наложили отпечаток на сознание сегодняшнего коми-пермяка. Мышление на русском языке, русские языковые штампы прочно входят в речь коми-пермяка (реакции на русском языке: *трактор, умный, депутат, на всю Ивановскую* и др.).

Таким образом, в ассоциативных полях устойчивых сравнений конкретного этноса находят выражение и национальный тип поведения этноса, и его внешний и внутренний мир, и психологический портрет.

Об этнической психологии удмуртов : сб. статей / сост. Г.К. Шкляев. – Ижевск, Удмуртский институт истории, языка и литературы УрО РАН, 1998. – С. 5–25.